AgroParisTech
Talents d'une planète soutenable

UNR Universidad Nacional de Rosario

ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y ACADÉMICA

Entre

UNR – Universidad Nacional de Rosario, con sede en calle Maipú 1065 de la ciudad de Rosario – CP.S2000CGK, provincia de Santa Fe, República Argentina, representada por Rector Lic. Franco Bartolacci, D.N.I. N°24.311.213, designado por Resolución de HAU Nº 001/2019. En lo sucesivo, se denominará UNR,

Y

AgroParisTech – Institut national des sciences et industries du vivant et de l'environnement, institución pública bajo la supervisión del Ministerio de Agricultura, cuya sede se encuentra: 22 place de l'Agronomie, 91120 Palaiseau, Francia, representado por Laurent BUISSON – su Director General. En lo sucesivo, se denominará AgroParisTech,

En lo sucesivo denominados "Partes" o "Instituciones".

Teniendo en cuenta la cooperación existente de antemano entre las Partes y la voluntad conjunta de fortalecer esta colaboración;

Considerando el Convenio Marco firmado entre las Partes el 16/01/2017;

Considerando la voluntad de las Partes para desarrollar actividades de cooperación en los campos de investigación y enseñanza;

Teniendo en cuenta la voluntad de las Partes para promover y fomentar los intercambios de estudiantes matriculados en programas de nivel de maestría (incluyendo maestrías y grados de ingeniero) y doctorado;

Teniendo en cuenta la voluntad de las Partes de promover y fomentar los intercambios de profesores e investigadores, en particular con fines docentes;

Las Partes acuerdan los siguientes términos:

ARTÍCULO 1 – Objeto
El propósito de este acuerdo es definir y establecer los términos y condiciones de la cooperación entre las Partes.

Esta cooperación se produce en todos los campos considerados de interés común por ambas Partes y puede implicar tanto la enseñanza como la investigación.

ARTÍCULO 2 – Intercambios de estudiantes
Las Partes acuerdan promover y fomentar el intercambio de estudiantes de grado y postgrado.

Los intercambios tendrán una duración de uno o dos semestres de estudio como máximo. En virtud de estos programas, el estudiante de intercambio y ambas Instituciones redactarán y firmarán un acuerdo de estudios donde se indicará los cursos acordados por todas las partes y el número de créditos y/o cursos a convalidar y evaluar y que serán tenidos en cuenta por la Institución de origen como parte del plan de estudio del estudiante para su graduación.

Estos intercambios no implican el pago de tasas de matrícula en la Institución receptora.

Ambas instituciones también pueden dar la bienvenida a los estudiantes a prácticas curriculares o trabajo de campo siempre que cumplan con las regulaciones aplicables de cada Parte.

ARTÍCULO 3 – Intercambios de personal
Las Partes acuerdan facilitar los intercambios de personal, principalmente los de investigadores y profesores.

Ambas instituciones pueden recibir, por un período determinado de manera individual, miembros del personal de la otra institución para fines de investigación, enseñanza y cooperación institucional. Los miembros designados del personal recibirán previamente la autorización de su institución de origen. Este tipo de intercambio se llevará a cabo de acuerdo con los estatutos y reglamentos de la institución de acogida.

ARTÍCULO 4 – Propiedad intelectual
Las partes conservarán todos los derechos, títulos e intereses de propiedad intelectual. Los detalles específicos de la propiedad y de todos los derechos de propiedad intelectual serán objeto de un acuerdo específico.

ARTÍCULO 5 – Protección de datos
Las partes cumplirán con la normativa de protección de datos que se encuentre vigente para cada una de las partes.
AgroParisTech manifiesta que se encuentra vigente el Reglamento General de Protección de Datos de la Unión Europea (RGPD - Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europea y del Consejo de 27 de abril de 2016).
UNR manifiesta que se encuentra vigente la Ley 25326 (Ley de Protección de Datos Personales).
Las partes no incurrirán en responsabilidad contractual en virtud del presente contrato, en la medida en que el cumplimiento del RGPD para AgroParisTech y de la Ley 25326 para UNR impida cumplir alguna de sus obligaciones en virtud del presente contrato.

AgroParisTech
Talents d'une planète soutenable

UNR Universidad Nacional de Rosario

ARTÍCULO 6 – Disposiciones financieras
Ambas partes combinarán sus esfuerzos para buscar medios financieros de varias organizaciones para llevar a cabo y facilitar las actividades mencionadas en este acuerdo.

Cada programa o proyecto deberá contener las especificaciones detalladas de los compromisos financieros de las partes dado que el presente convenio no implica compromiso financiero alguno para las Instituciones firmantes.

ARTÍCULO 7 – Términos de implementación
Clausulas adicionales podrán precisar las condiciones de implementación específicas de actividades a las que se refiere el presente acuerdo.

Si la naturaleza y la importancia de ciertas actividades lo justifican, las Partes pueden decidir establecer un acuerdo específico en consecuencia.

ARTÍCULO 8 – Solución de controversias
Para resolver cualquier problema que pueda surgir en la implementación e interpretación de este acuerdo, las partes se esforzarán por encontrar una solución consensuada.
No siendo ello posible las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

ARTÍCULO 9 – Coordinación
Los coordinadores de este acuerdo son:
Para AgroParisTech: Sra. Aliénor Jeanne
Para UNR: Dr. Hugo Permingeat
Cada Parte acuerda informar a la otra Parte si su coordinador cambia.

ARTÍCULO 10 – Duración y terminación
El acuerdo entrará en vigencia por un período de cinco (5) años después de su firma por las Partes y de acuerdo con las regulaciones internas aplicables de cada Parte. El acuerdo puede ser modificado mediante una enmienda firmada por ambas Partes.

El acuerdo puede ser rescindido antes de su término por una de las Partes con un aviso de 6 meses. Tal terminación no impide el progreso de las actividades desarrolladas de antemano.

El presente Acuerdo está firmado en dos (2) ejemplares en español y dos (2) en francés teniendo el mismo valor jurídico, cada uno de los cuales es un original.

Sr. Laurent BUISSON
Director General
AgroParisTech

09/11/2023

Sr. Franco BARTOLACCI
Rector
Universidad Nacional de Rosario

18/10/23

AgroParisTech
Talents d'une planète soutenable

UNR Universidad Nacional de Rosario

ACCORD CADRE DE COOPERATION ACADEMIQUE ET SCIENTIFIQUE

Entre, d'une part,

UNR – Université Nationale de Rosario, ayant son siège social rue Maipú 1065 de la ville de Rosario – CP.S2000CGK, province de Santa Fe, République Argentine, représentée par Monsieur le Recteur Franco Bartolacci, carte d'identité N°24.311.213, nommé par « Resolución de HAU Nº 001/2019 », et ci-après désignée par UNR,

et, d'autre part,

AgroParisTech – Institut national des sciences et industries du vivant et de l'environnement, établissement public placé sous la tutelle du ministre chargé de l'agriculture, ayant son siège social au 22 place de l'Agronomie, 91120 Palaiseau, France, représenté par Monsieur Laurent BUISSON, son directeur général, et ci-après désigné par AgroParisTech,

Ci-après conjointement désignés par « les Parties » ou « les Etablissements » ou « les Institutions ».

Considérant la collaboration existant de longue date entre les deux Institutions et la volonté mutuelle de renforcer cette collaboration ;

Considérant l'Accord Cadre signé entre les Parties le 16/01/2017 ;

Considérant le souhait des Parties de développer des activités de coopération dans les domaines de l'enseignement et de la recherche ;

Considérant la volonté des Parties de promouvoir et de favoriser la mobilité et les échanges d'étudiantes et d'étudiants dans les programmes de formation au niveau master (masters 1 et 2 et diplôme d'ingénieur) et doctorat ;

Considérant la volonté des Parties de promouvoir et de favoriser les échanges d'enseignants et de chercheurs, notamment pour des activités d'enseignement ;

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 – Objet

Le présent accord a pour objet de définir et mettre en place le cadre général et les conditions de collaboration entre les Parties.

ARTICLE 2 – Mobilité étudiante

Les Parties conviennent d'encourager et promouvoir la mobilité étudiante particulièrement en ce qui concerne les formations de niveau master et au-delà.

Les étudiants peuvent être accueillis en séjours d'études pour un ou deux semestres au maximum. De tels séjours donnent lieu à la signature d'un contrat pédagogique entre l'étudiant concerné et les deux Etablissements. Le contrat indique quels sont les enseignements, accordés entre les Parties, délivrés par l'Etablissement d'accueil qui, s'ils sont suivis avec succès par l'étudiant, seront pris en compte par l'Etablissement d'origine en vue de la délivrance du diplôme auquel l'étudiant postule.

Ces échanges ne donnent pas lieu à la perception de frais ou droits de scolarité par l'Etablissement d'accueil.

Les Etablissements peuvent également accueillir des étudiants en stage, en se conformant au cadre réglementaire applicable à chacune des Parties.

ARTICLE 3 – Mobilité des personnels

Les Parties faciliteront la mobilité des personnels, principalement scientifiques et enseignants, entre les deux Etablissements.

Chaque Institution pourra accueillir, pour une durée déterminée au cas par cas, des personnels de l'autre Institution à des fins de recherche, d'enseignement ou de coopération institutionnelle. Les personnels concernés auront préalablement reçu l'autorisation de leur Etablissement d'origine. Cet accueil s'effectuera en conformité avec les statuts et règlements de l'Etablissement hôte.

ARTICLE 4 – Propriété Intellectuelle

Les Parties conservent tous les droits, titres et intérêts de propriété intellectuelle. Les détails spécifiques de propriété et de tous droits de propriété intellectuelle feront l'objet d'un accord spécifique.

ARTICLE 5 – Protection des données

Les Parties se conformeront aux réglementations protection des données en vigueur pour chacune des Parties.

Pour AgroParisTech, est en vigueur le Règlement Général de Protection des données de l'Union Européenne (RGPD – Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016).

Pour l'UNR, est en vigueur la Loi 25326 (Loi de Protection des Données Personnelles)
Les Parties n'encourront aucune responsabilité contractuelle au titre du présent contrat, dans la mesure où le respect du RGPD pour AgroParisTech ou de la Loi 25326 pour UNR les empêcherait d'exécuter l'une de leurs obligations au titre de ce contrat.

ARTICLE 6 – Dispositions financières
Les Parties conjugueront leurs efforts pour solliciter auprès de diverses instances l'attribution de moyens permettant de faciliter et réaliser les activités conduites en vertu du présent accord.

Etant donné que le présent accord ne comporte aucun engagement financier des institutions signataires, chaque programme ou projet devra comporter le détail des engagements financiers des Parties.

ARTICLE 7 – Modalités d'exécution de l'accord
La mise en œuvre des activités entrant dans le champ du présent accord-cadre pourra faire l'objet d'avenants permettant d'en préciser les conditions d'exécution.

Si la nature et l'importance de certaines activités le justifient, les Parties pourront décider d'établir un accord particulier relatif à la conduite de ces activités.

ARTICLE 8 – Règlement des différends
Pour résoudre les problèmes qui pourraient éventuellement surgir dans la mise en œuvre et l'interprétation de la présente convention, les Parties s'efforceront de trouver une solution consensuelle. En cas d'absence de consensus les parties se soumettront aux principes du droit international.

ARTICLE 9 – Coordination
Sont désignés comme coordinateurs du présent accord :
Pour AgroParisTech : Mme. Aliénor Jeanne
Pour l'UNR : Dr. Hugo Permingeat

Chaque Partie s'engage à informer l'autre Partie en cas de changement de coordinateur.

ARTICLE 10 – Prise d'effet et durée de l'accord
Le présent accord entre en vigueur dès sa signature et, selon la réglementation applicable à chaque Etablissement, après examen, voire approbation, par ses instances ou ses autorités de tutelle. Modifiable par voie d'avenants, le présent accord est établi pour une période de cinq (5) ans.

L'accord peut être résilié avant son terme par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis de six mois. Une telle résiliation n'affecte pas le déroulement jusqu'à leur terme des activités menées dans le cadre du présent accord antérieurement à sa résiliation.

Etabli en quatre (4) exemplaires originaux en langues espagnole (2) et française (2). Tous les textes ont la même valeur légale.

M. Laurent BUISSON
Directeur Général,
AgroParisTech

09/11/2023

M. Franco BARTOLACCI
Recteur
Université Nationale de Rosario

18/10/23